С И НИКОЛАЕВ

# СЛОВАРЬ Г. КНАПСКОГО В РОССИИ

## (Библиографические разыскания)

Имя польского лексикографа Григория Кнапского (1564—1639) в истории русской переводной лексикографии никак не отмечено,[1] между тем бытование его словарей в России интересно не только для истории техники лексикографической работы, но и для истории польско-русских литературных связей в целом.

Хотя перу Г. Кнапского принадлежат и другие литературные труды (три трагедии на латыни), в историю польской филологии он вошел прежде всего как автор вышедшего в трех томах словаря «Thesaurus polono-latino-graecus»: в 1621 г. вышел польско-латинский словарь, в 1626-м — латинско-польский, а в 1632-м — третий том, в котором Кнапский собрал польские пословицы («Adagia polonica selecta»). Вплоть до начала XIX в , т е до выхода «Словаря польского языка» С Б Линде, словарь Кнапского оставался лучшим словарем польского языка Он выдержал множество переизданий: так, до 1793 г польско-латинская часть выдержала 35 изданий, латинско-польская — 15 изданий до 1780 г., а сокращенное издание сборника пословиц («Idiotismi polonici») — 19 изданий до 1766 г [2] С середины XVII в. стали появляться сокращенные и переработанные издания словаря, он прочно вошел в школьную практику и стал незаменимым пособием как при обучении польскому языку, так и при переводе с латинского на польский. Именно из польских училищ он попал в Киево-Могилянскую коллегию, а уже ее выученики привезли словарь Кнапского в Москву.

В редкой библиотеке русских гуманитариев второй половины XVII—первой четверти XVIII в. не было одного или нескольких томов словаря польского лексикографа. В описи библиотеки Симеона Полоцкого—Сильвестра Медведева значатся «Книга Кнапиуш, на два языка», «Книга Адагия, на трех языках», «Книга Кнапия, том второй», «Книга Лексикон Григория Кнапи, латинская», «Книга Лексикон Григория Кнапи, полонолатинская».[3] Словарь был также в библиотеках митро-

---

[1] См *Цейтлин Р М* Краткий очерк истории русской лексикографии М , 1958 С 15—17, *Якимович Ю К* Очерки истории переводной лексикографии в России // Переводная и учебная лексикография М , 1979 С 149—175

[2] См Bibliografia literatury polskiej «Nowy Korbut» Piśmiennictwo staropolskie Warszawa, 1964 Т 2 S 328—329

[3] См Временник ОИДР М , 1863 Кн 16, отд 3 С 58, 59 Вероятно, запись «Книга глаголемая Скарб, на полском языке» (там же С 58) также подразумевает словарь Кнапского (skarb — сокровище, т е thesaurus) Здесь и далее данные описей или записей на книгах цитируются без исправлений, ошибки и описки не оговариваются

© С И Николаев, 1996